

צמדיס



גיליון 21

כתב עת לשירה רב-תרבותית

ענבל אשל-כהנסקי

דוד ברבי

ריצ'ארד ברנגרטן

יורם יגאל

ניקולא יוזגוף-אורבך

יורם סלבסט

צביקה סלע

אוגוסט 2024, מנחם אב ה'תשפ"ד

מאז השביעי באוקטובר כולנו נמצאים במלחמה שלא רצינו ובזמנים שלא חשבנו שנדע כמותם. למרות זאת, אנחנו משתדלים להמשיך בשגרה ולעסוק בעיקר ביצירה וברוח ומקווים שעוד יבואו ימים טובים לכולנו.

בגיליון זה תוכלו למצוא צמדים בשפות אנגלית, גרמנית, ספרדית, עברית וערבית. בין הצמדים תוכלו למצוא גם תרגום של עדנה אפק לשירו של המשורר האנגלי ריצ'רד ברנגרטן, לראשונה בכתב העת שלנו.

נקווה כולנו לבשורות טובות,
נקווה לשובם של חיילנו בשלום ולהחזרת כל החטופים הביתה.
שמרו על עצמכם בימים אלה,
עדנה ואליין

“צמדים” הוא כתב עת מקוון המתפרסם אחת לרבעון.

בכל גיליון יפורסמו 7 שירים בלבד, אלא אם הוחלט אחרת במערכת.

ניקוד השירים, תרגומם והבעלות על זכויות היוצרים – כל אלה באחריות המשוררים. כתב העת צמדים לא עוסק בניקוד או בתרגום. העבודה בכתב העת מתבצעת בהתנדבות מלאה, אי לכך אין לצפות לתגמול כספי כלשהו על פרסום יצירות, לרבות לא לתגמולים כלשהם; בשליחת יצירה לפרסום מאשר היוצר את אפשרות פרסומה בכתב העת, ולא יהיו ליוצר השגות או טענות באשר לפרסום או לאי-פרסום יצירתו בכתב העת.

רים

אֲזָכֹּר אִסְמֵ רִזְיִילָא מִנְדּוּ פֻּטּוֹלִי
 כָּאֲנִי מִן מְדִינַת נָבִיל הַתּוֹנִסִיָּה
 מְדִינַת הַחֲסָנוֹת, כִּמָּא קָלָוָה
 וְסִמִּית רִזְיִילָא וְגִמָּלָהָ
 עַלִּי מָא יֵיָּדוּ מִן הֵנָּכָה,
 מִן תֵּלֵךְ הַמְּדִינָה,
 אֵלֵיָּהֶן חָבְּוּ מִן אֲרָגָא תוֹנֵס הַחֲצֵרָא
 וְרִימֵּן הַזֶּה אֵילָה הַאִיִּמָּה בִּי הַבְּרָרִי
 וְיַעֲדוּהָ תִּטְבְּרָהּ הַרְיָח,
 יִצְחָק לָהּ הַמֶּטֶר
 וְלִנְוָח לָהּ אֲגָסָא הַשֶּׁטֶר
 וְהַעֲסָפִיר תִּפְקֹר נְחוֹ אֲהָדָאָהָ,
 וְהֵי, רִימֵּן, בְּסִמְתָּהּ תִּנָּדִי לִלְחָרִיָּה
 וְגִמָּלָהָ מִלְּפֹוֹ יַחְבָּב מְלֹוֹן,
 גְּאוּרָאִי
 תוֹיֵיךְ הַגִּמָּל

רים

אֲנִי נֹזֶכֶר בְּשֵׁם רִזְאֵלָה מִלְּדוּתִי,
 וְזֹאת הִיְתָה מִהָעִיר נָבִיל בְּטוֹנִים.
 עִיר הַנְּשִׁים הַיְּפֹת, כִּדְ אָמְרוּ,
 וְנִקְרָאת הִיא רִזְאֵלָה וְהִפְיָה
 נִרְאָה מִשָּׁם,
 מִהָעִיר הַהִיא,
 אֵלֶיהָ עָלוּ לְרֹגֵל מִרְחָבֵי טוֹנִים הִרְקָה.
 וְרִים זֶה גַם אֵילָה שְׁלֹוּחָה בְּמִרְחָבִים;
 וּבִדְהֶרְתָּה תַעֲיִף אוֹתָהּ הָרוּחַ,
 יִצְחָק לָהּ הַגֶּשֶׁם
 וְיִנְזַפְפוּ לָהּ עֲנָפֵי הָעֵצִים
 וְהַצִּפְרִים תִּנְתַּרְנָה לְעֶבֶר יַעֲדוּן.
 וְהִיא, רִים, חִיוֹכָה יִקְרָא לַחֲפֹשׁ
 וְהִפְיָה עֶטוּף בְּעֶטִיפַת חִי'אֵב צְבָעוֹנִית,
 כְּעָלִי
 הַכּוֹתֶרֶת שֶׁל הִפְיָה

Urbane Natur

Nur die urbane Natur,
Zu hören,
Die Stille zu hören
Und tief durchzuatmen
Und zu kontemplieren,
Ist nur ein Traum

טבע עירוני

פשוט לשמוע
טבע עירוני
לשמוע את השקט
לנשם עמוק
ולהרהר
זה רק חלום

الصمت الذي بيننا

الهدوء الذي تقاسمناه معا
 كان
 لطيف من كل بهجة قبلة بيننا
 وكل همسة نفس بين كلمة ل كلمة
 كانت
 خلاصة وجودنا بها
 بالكهف بعثنا كحيوانات راقده
 بسبب ليل صحراوي بارد
 أيام هاججة، عتيفة بهم أبحرنا
 كفوارب شرعية ضاله و مفقوده
 قادتنا لسواطي الأمن والسلامه
 قادتنا لبعضنا
 قادتنا دون نطقنا كلمة
 و تحدثنا إلى ما لا نهابه.

השקט שבינינו

דממה שחלקנו יחד
 היתה
 עננה מכל קשויט שנאמר בינו
 וכל אושת נשימה בין מילה למילה
 היתה
 תמצית היותנו בה
 התקיימנו כחיות הספוגות במערה
 מפני צנת ליל מדברית.
 ימים אלמים בהם שטו מחשבותינו
 כסירות מפרש תועות ונרעדות
 הובילנו לחוף מבטחים
 הובילנו זה לזה
 הובילנו בלא שאמרנו מילה
 ודברנו אינסוף.

Song

From whence cometh song?
From the tear, far away,
From the hound giving tongue,
From the quarry's weak cry

From whence, love?
From the dirt in the street,
From the bolt, stuck in the groove,
From the cur at my feet

Whence death?
From dire hell's mouth
From the ghost without breath,
The wind shifting south.

שיר

מנין מגיע שיר?
מדמעה רחוקה,
מכלב הציד חורץ לשונו,
מזעקת נטרף חלושה.

מנין מגיחה, אהבה?
מן הלכלוך שברחוב,
מברג תקוע נעוץ בחרוץ
מכלב הפרא שפה לרגלי

מנין, המוות?
מאימת פה גיהנום,
משד חסר נשימה,
מרוח דרומה פונה.

ולها آخرها

في البداية كانت المرأة
ووضعت في فمها
الكلمة.

في البداية كانت الكلمة
والكلمة نفسها
كانت لها
لا شيء بقي لها
بعدها.

ראשיתה אחריתה

בראשית נבראה האשה
והניחה בשפתיה את המלה.

בראשית היתה המלה
והמלה בעצמה
היא שהיתה לה
דבר לא נותר לה אחריה.

טנגו לילי

Tango Nocturnal

No siempre, mi amor,
Se necesitan dos
Para un tango,
No para ti –
Lo sé porque ya te vi,
Bailando
– Sola

Sola frente a la noche que te codicia toda,
Tu sangre bailando por la tristeza de la oda,
Un asombrado espejo jugando con tu cuerpo tan delgado,
Ninguno entrará en tu mundo cerrado,
Bailando
– sola

Aun cuando bailas conmigo en esta cercanía,
Fuertemente abrazada por mi brazo que te guía,
La palma de tu mano cautivada en la mía,
Estás bailando
Sola.

לא תמיד, אהובתי
צריך שנים לסנגו,
לא אצלך –
גם לבד זה הולך
אני הלא יודע איך
כי ראיתי אותך
רוקדת לבדך

יחידה מול הלילה שאותך לו חמד
בדמדומות מתקשף לה עצב השיר בלבד
מנגד רק ראי שקפא, אל הקיר צלוב נדהם
בעולמך שננעל לא יבוא עוד אדם

גם כשאת רוקדת אתי
חבוקה בחזקה בזרועי,
כף ידך שבויה בידי –
את רוקדת
לבד.

The death of children

מות הילדים

It is the death of children most offends
nature and justice. No use asking why.
What justice is, nobody comprehends.

מות ילדים יותר מכל לטבע ולצדק מנגד
לשאל מדוע – אין שום טעם.
צדק מהו, מבינת אנוש נשגב.

What punishment can ever make amends?
There's no pretext, excuse or alibi.
It is the death of children most offends.

וכי יוכל איפעם ענש לכפר?
אין אמתלה, תרוץ או אליבי.
מות ילדים לטבע ולצדק מנגד.

Whoever offers arguments pretends
to read fate's lines. Although we must swear by
what justice is, nobody comprehends

מי שטוען שבשורות הגורל יקרא, מעמיד פנים.
אף כי אנו חייבים להשבע בשם הצדק
מהו – מבינת אנוש נשגב

how destiny or chance weaves. Who defends
their motives with fair reasons tells a lie.
It is the death of children most offends.

איך הגורל או המזל אותו טווים.
מי שיגן על מניעייהם בטעוניהם הגיוניים, שקר ידבר.
מות ילדים לכל הוא מנגד.

Death can't deserve to reap such dividends
from these, who scarcely lived, their parents cry.
What justice is, nobody comprehends.

לא ראוי למות לקצר כאלה רוחים
מאלה, שבקשי חיו. זועקים פה ההורים.
צדק מהו – מבינת אנוש נשגב.

Bring comfort then, and courage. Strangers, friends,
are we not all parents when children die?
What justice is, nobody comprehends.
It is the death of children most offends.

הביאו נחמה, ואמץ. זרים, חברים,
האין כלנו הורים כאשר ילדים מתים?
מהו צדק, מבינת אנוש נשגב.
מות ילדים לצדק מנגד.

ריצ'ארד ברנגרטן
הוא משורר אנגלי-יהודי.

יצירותיו תורגמו ליותר מ-90 שפות

أحضرهم إلى المنزل الآن!



74 hostages



41 bodies remain captive

Total of 115

Additional captives in Gaza who were kidnapped prior to October 7th, 2023.

(Data as of July 25, 2024)

Bring dem hjem nu!

Bringen Sie sie jetzt nach Hause!

Немедленно верните их домой!

Traga-os para casa agora!

Ramenez-les à la maison maintenant !

Portateli a casa adesso!

21

השפות בגיליון:

אנגלית

גרמנית

עברית

ערבית

ספרדית

מייסדים ועורכים: עדנה אפק ואלין דיין

חפשו אותנו גם ב:

www facebook YouTube Instagram